Муниципальное автономное общеобразовательное учреждение

Лянторская СОШ № 7

**ПРОЕКТНАЯ РАБОТА**

«У. ШЕКСПИР «БЫТЬ ИЛИ НЕ БЫТЬ?..»

Автор: Зинченко Марк

ученик 7.3 класса

Руководитель: Андросова Рафиля Рифатовна,

учитель английского языка

г. Лянтор, 2017

СОДЕРЖАНИЕ

Введение 2

Глава I. Сравнительно – сопоставительный анализ переводов с русского языка на английский язык сонеты У. Шекспира «Быть или не быть?...» 3

1.1 Предыстория 3

1.2. Начало анализа 3

1.3. Сложности переводов сонет У. Шекспира 4

1.4. Мастера переводов монолога «Гамлет» («Быть или не быть…») 5

Заключение 9

Список использованной литературы 10

Приложение 1 11

ВВЕДЕНИЕ

**Актуальность** нашей темы обусловлена тем, что интерес к чтению среди молодых людей падает, в особенности литературным произведениям. Но, тем не менее, поэзия, а в особенности сонеты Шекспира – одна из самых красивых форм поэтических произведений, которые, несомненно, достойны внимания.

Прошло уже почти четыреста лет со дня смерти Шекспира; многие великие драматурги создали после него изумительные драмы, но равных ему в этой области мы не можем назвать. И каково бы ни было их личное отношение к Шекспиру, восхищались ли они им, как Пушкин, или объявляли его давно пройденным этапом, они сохранили с ним неразрывную связь. О Шекспире написаны сотни книг; в науке, именуемой шекспироведением, насчитываются сотни имён учёных. Среди исследователей творчества Шекспира были и великие писатели, сказавшие о Шекспире иногда несколько слов, но бросившие на это необыкновенное явление новый ослепительный свет: Пушкин, Тургенев, Достоевский, Гейне, Гёте, Гюго, Шоу… В. Г. Белинский назвал Шекспира царём драматических поэтов, «увенчанным целым человечеством», и это поэтическое определение оказалось очень точным.

Множество переводчиков, писателей и поэтов по всему миру пытались проанализировать сонеты Уильяма Шекспира, в нашей же работе мы приведем материалы русских переводов и их анализ.

**Целью** нашего эмпирического исследования является изучение стилей сонетов в различных переводах русских писателей.

Данная цель определила следующую совокупность задач, которые вы наглядно видите на экране.

**Задачи:** - задуматься над местом Гамлета в современном мире;

- как воспринимает Гамлета современный читатель (на материале первоисточника и перевода);

- развивать навыки сопоставительного анализа литературного произведения, опираясь на оригинал;

- научить вчитываться, понимать текст в оригинале и переводе;

Следовательно,

**Объектом** исследования является: сонеты У. Шекспира на английском и русском языках.

**Предметом** исследования: разнообразие литературных переводов сонеты У. Шекспира «Быть или не быть».

**Методы исследования:** сравнительно-сопоставительный, поисковый.

ГЛАВА 1. СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ПЕРЕВОДОВ С РУССКОГО ЯЗЫКА НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК СОНЕТЫ У. ШЕКСПИРА «БЫТЬ ИЛИ НЕ БЫТЬ?»

* 1. **Предыстория**

В творческом наследии литературы Шекспир занимает особое место. А история создания его произведений до сих пор представляет собой литературную загадку.

Сам источник творчества Шекспира окружен некоторой таинственностью. Так, к примеру, упоминание о сонетах в печати появилось раньше их опубликования. Вероятно, Шекспир ознакомил с сонетами близкий ему круг друзей, собравшийся, по предположению биографов, во дворце графа Саутгемптона.

В 1599 году были впервые опубликованы два сонета — 138-й и 144-й, а в 1609 году вышло первое издание — все сто пятьдесят четыре сонета.

В 90-е годы XVI века сонет становится наиболее распространенной поэтической формой в Англии. В эту эпоху он не являлся достоянием только аристократических кругов.

Уже в 1598 году Ф. Мерес в своей «Сокровищнице Паллады» помещает восторженный отзыв о сонетах.

Другой современник Шекспира, Ричард Барнфилд, в «Encomion of Lady Recunia» в том же году утверждал, что за свои поэтические произведения Шекспир «записан в бессмертную книгу славы». По мнению Томаса Нэша, Шекспир-поэт не уступает Шекспиру-драматургу.

**1.2 Начало анализа**

Сонеты Шекспира — произведения глубоко лирические. В них и картины природы, и дружеские послания, и полемика с другими поэтами, и гимны любви и дружбе, и признания в греховной страсти, чередующиеся со взрывами искреннего раскаяния, — разнообразная гамма чувств и мыслей.

Предположение, что первые сто двадцать шесть сонетов есть не что иное, как стихотворные письма молодому лорду Саутгемптону, было высказано Н. Дрейком. Брайт предположил, что героем сонетов был покровитель Шекспира - Уильям Херберт. Чарлз Найт утверждал, что сонеты — только плод фантазии их автора, а Генри Браун высказал мысль о том, что это остроумные пародии на модные тогда сонеты Драйтона и Девиса.

Были даже предположения, что прототипом друга - мужчины в сонетах является королева Елизавета, а иные склонны были видеть в инициалах W. Н. персонаж одной из драм Шекспира. Сотни статей и десятки гипотез родились от нескольких строк посвящения: «Единственному вдохновителю нижеследующих сонетов мистеру W. Н. желает счастья и бессмертия, обещанного нашим вечно живущим поэтом, преданный издатель Т. Т.»

Автор, его друг и «смуглая дама» — герои сонетов, писем в стихах. В каждом таком письме-монологе слышится взволнованный голос человека, живущего богатой духовной жизнью, озаренного большим чувством любви, которая спасает его от тяжелых ударов судьбы. Противоречивость и сложность человеческих чувств отражены в сонетах, которые в целом представляют собой гармоническое единство.

* 1. **Сложности переводов сонет У. Шекспира**

История русских переводов шекспировских сонетов - это в то же время история их понимания. В определенные десятилетия XIX века поэты-переводчики читали сонеты как произведения, в которых преобладает или даже безраздельно господствует безликая традиция. Как известно, начиная с 40-50-х годов в оригинальной русской поэзии художественный шаблон приобретает необыкновенную распространенность, укореняется все более прочно. Здесь не место анализировать причины этого исторического факта, - скажем только: большинство крупных и малых поэтов второй половины века оказались приверженцами нового "общего стиля", в котором стирались индивидуальные черты.

Изучение стиля шекспировских сонетов позволяет раскрыть вторую группу трудностей, с которыми сталкивается переводчик.

Прежде всего, исследователи отмечают насыщенность сонетов метафорами, которые строятся на материале природы, истории или искусства.

Метафорический образ оригинала в переводе подчас теряет свою поэтическую силу или становится менее доступным пониманию. Требуется подлинное мастерство, чтобы передать весь лиризм или гротескную сатиричность того или иного художественного образа сонета.

Для каждого героя автор создает свой мир образов, свою систему художественного выражения. Метафоры играют большую роль в этой системе, так как в них находится «ценный наглядный материал для психологической характеристики, созданных Шекспиром лиц». Это обогащает сонеты Шекспира так же, как и его драмы.

Тесная связь сонетов с пьесами Шекспира является одной из их стилистических особенностей. Связь эта выражается не только в синтезе лирического элемента с трагическим, но и в том, что мысли и чувства, наполняющие трагедии Шекспира, живут и в его сонетах.

Так, сонет 121-й может служить эпиграфом к мрачным образам Ричарда III, Яго, Макбета, 66-й и 146-й звучат как монологи Гамлета, 126-й по своему настроению напоминает некоторые сцены из «Отелло», а следующие двадцать четыре сонета похожи на сны Титании из драмы «Сон в летнюю ночь».

Особенности шекспировских сонетов убеждают в необычайной сложности перевода этих стихотворных произведений. В России интерес к шекспировскому творчеству возник уже в XVIII веке и был тесно связан с демократическими устремлениями русских писателей и критиков.

Пушкин, отмечая широту изображения характеров и черты народности в творчестве Шекспира, писал о сонете: «Игру его любил творец Макбет».

А. Елистратова справедливо замечает: «В старых русских переводах, авторы которых рабски следовали не духу, но букве подлинника, сонеты Шекспира выглядели как мертвая мумифицированная коллекция холодных риторических ребусов».

Такое следование букве, а не духу оригинала превращало и переводы ещё одного автора Гербеля в спокойные, лишенные страстной убежденности стихи. Так, сонет 66-й, проникнутый трагическим мироощущением, в его передаче зазвучал упрощенно:

В усталости моей я жажду лишь покоя!

Как видеть тяжело достойных в нищете,

Ничтожество в тиши вкушающим благое,

Измену всех надежд, обман в святой мечте...

Из этого перевода исчезли острота переживаний, четкость мысли и ясность художественного образа. «Покой» заменил «смерть», «ничтожество, в тиши вкушающее благое», — «жалкое ничтожество, украшенное богатой одеждой», и так далее.

Перевод исказил и смысл, и ритмическую структуру сонета, переведя его в совершенно иную тональность. Кроме того, восприятию сонетов в переводе Гербеля мешала и русификация отдельных слов и выражений: «царюет», «журба», «огнеметный» и другие.

**1.4 Мастера переводов монолога «Гамлет» ( «Быть или не быть»)**

Художественный перевод текста требует раскрытия творческой индивидуальности переводчика, но так, чтобы она не заслоняла своеобразия автора. Это, безусловно, способствует развитию творческого начала у школьников, повышает мотивацию к изучению иностранного языка, желание познакомиться с культурой и реалиями этой страны а, в конечном итоге, приводит к более качественному овладению английским языком.

Буквальный дословный перевод не только не способен отразить глубину литературного произведения, он зачастую не передает и общего смысла текста. В художественном переводе текст дословно может и не совпадать с оригиналом. Главное, чтобы перевод означал для носителей языка перевода то же самое, что значило исходное высказывание для носителей своего языка. Переводчик как носитель языка излагает, по сути, не исходный текст оригинала, а свое понимание этого текста. Например, чтобы при переводе с английского языка на русский воссоздать произведение как художественное, важно уметь писать на русском языке, передавая национальный английский колорит, кроме того, переводчикам, как и писателям, необходим многосторонний жизненный опыт и неустанно пополняемый запас впечатлений без знания жизни передать идею, дух, жизнь произведения не представляется возможным. Рассмотрим на примере монолог Гамлета «Быть или не быть».

To be, or not to be, that is the question; Whether 'tis nobler in the mind to suffer The Slings and Arrows of outrageous Fortune Or to take arms against a sea of troubles, And by opposing, end them. To die, to sleep; No more; and by a sleep to say we end The heart-ache and the thousand natural shocks That flesh is heir to — 'tis a consummation Devoutly to be wish'd. To die, to sleep; To sleep, perchance to dream. Ay, there's the rub, For in that sleep of death what dreams may come, When we have shuffled off this mortal coil, Must give us pause. There's the respect That makes calamity of so long life, For who would bear the whips and scorns of time, Th'oppressor's wrong, the proud man's contumely, The pangs of dispriz'd love, the law's delay, The insolence of office, and the spurns That patient merit of th'unworthy takes, When he himself might his quietus make With a bare bodkin? who would fardels bear, To grunt and sweat under a weary life, But that the dread of something after death, The undiscovered country from whose bourn No traveller returns, puzzles the will, And makes us rather bear those ills we have Than fly to others that we know not of? Thus conscience does make cowards of us all, And thus the native hue of resolution Is sicklied o'er with the pale cast of thought, And enterprises of great pitch and moment With this regard their currents turn away, And lose the name of action.

Сравниваем по словарю значения. Терпеть — 1. Безропотно и стойко переносить что-нибудь. 2. Мириться с наличием, существованием кого/чего-нибудь. 3. Испытывать что-либо неприятное. В сочетании Достойно терпеть глагол имеет первое значение, так как нельзя Достойно мириться, Достойно испытывать, но можно Достойно (Стойко) Переносить. Смиряться — Примиряться с кем/чем-нибудь, покоряться. Не подходит, ищем дальше. Смирение — отсутствие гордости, готовность подчиниться чужой воле.

Вывод. Смиряться — покоряться из-за отсутствия гордости.

Из контекста знаем, что подразумевается отрицательный ответ. Итак, получается: стойко переносить что-нибудь — всегда достойный поступок человека, значит, в первом варианте ответ — Да. Исходя из контекста, знаем, что подразумевается отрицательный ответ, то есть нет, такое не достойно гордого человека. Значит, более удачный вариант — второй.

— Почему автор убирает слово “щелчки”? Для русского читателя это слово ассоциируется со сказкой Пушкина «О попе и работнике его Балде», производит в сознании комический эффект, что неуместно в данном монологе, к тому же в переносном значении имеет разговорный оттенок, а стиль монолога — высокий слог.

— Почему снимается приложение в сочетании Обидчица-судьба? Это не совсем верно. Ведь судьба не всегда его обижала, учитывая уже то, что он родился наследным принцем.

Работаем со словарем. Лучше — предпочтительнее, вернее, то есть оставляет возможность сравнения. Надо = нужно — следует, Необходимо, То есть подразумевается решительность. Первый вариант оставляет место для дальнейших сомнений, звучит мягче, предполагает взвешивание “плюсов” и “минусов”, тогда как Гамлет стремится именно к окончательному выбору, решительному и бескомпромиссному. Итак, Встретить — Нейтральное. Сопротивление (оказать) — Противодействовать натиску, воздействию. По контексту — более верный вариант. Кроме того, первая строфа построена на антитезе. Где антитеза выражена ярче?

Во втором варианте в результате изменений удачно использована аллитерация (которая отсутствует в первом варианте): “и в смертной схватке с целым морем бед”. Фонетический эффект усиливает жёсткость намерений героя, желание противостоять до конца.

Сравниваем значения по словарю. Положить конец (устойчив.) = прекратить. Покончить — 1. Доведя до конца какое-либо дело, освободиться от кого/чего-нибудь; 2. уничтожить, устранить.

Применительно к чувствам Гамлета — что вернее? Желание прекратить волненья или желание освободиться от них, устранить?

Почему автор исключает слово ВОЛНЕНИЯ? Волнение — сильная тревога, душевное беспокойство. Но Гамлет испытывает не тревогу, а (если быть точным) МУКИ совести. Здесь: лексическое несоответствие, в том числе и с дальнейшим текстом.

Следует обратить внимание, что в обоих вариантах происходит перемена вида глагола, что имеет смысловое значение. Оказать сопротивление — сов. вид; Смиряться — Несов. вид. То же в первом варианте.

Предел — 1. Пространственная или временная граница; 2. Последняя, крайняя грань. Дословно СОН (для Гамлета — “смерть”) есть предел. Но если под сном Гамлет подразумевает освобождение, то здесь лексическая неточность, он будет не НА пределе, а ЗА пределом сердечных мук.

Переводы Шекспира - это огромное поле для филологического исследования. В ходе исследования открываются все новые перспективы. Одним из таких перспективных путей исследования нам представляется изучение глоссария Шекспира, а также глоссариев к отдельным его произведениям. В частности интересным, на мой взгляд, направлением является составление и изучение метафорического глоссария к текстам Шекспира. Глоссарий - собрание глосс - непонятных слов или выражений - с толкованием (толковый Глоссарий) или переводом на другой язык (переводной глоссарий).

Метафора - это вид иносказания, перенос значения с одного слова на другое по сходству признаков. Метафора представляет собой скрытое сравнение, в которой отсутствует сравнительный оборот. Метафора повышает точность поэтической речи и ее эмоциональную выразительность. Разновидностью метафор является олицетворение. Язык Шекспира отличается образностью, метафоричностью. Причем метафоры Шекспира построены на многозначности (полисемии) английского слова, что представляет определенную трудность для переводчиков шекспировских текстов. Например, "тёмными" местами для перевода в монологе Гамлета являются такие выражения, как "There's the rub", " Thus conscience does make cowards of us all" и другие. Настоящий гений неисчерпаем. Каждое поколение стремилось сказать о нем свое слово. Каждое поколение хотело понять его глубже, чем предыдущее. В этом стремлении наше поколение далеко не первое и далеко не последнее. Это познание будет продолжаться до тех пор, пока существует литература. Из всего необозримого богатства, созданного Шекспиром, наибольшее внимание всегда привлекал "Гамлет". А все, что за четыреста лет было сказано о датском принце, так или иначе, рано или поздно сходилось и концентрировалось вокруг его знаменитого монолога.

Монолог Гамлета является абсолютно законченным и совершенным в своем роде маленьким произведением, написанным гениальной рукой, и могущим существовать само по себе и восхищать проникших его бездонный смысл. Этот монолог центральный и с точки зрения композиции, и с точки зрения сути образа, и главное, с точки зрения смысла всей трагедии в целом. Это - квинтэссенция "Гамлета" как трагедии, Гамлета как образа, и, наконец, всего Шекспира как драматического гения. Этот монолог, в немногих словах, есть вечная проблема борьбы добра со злом и ее преломление в душе чуткой и возвышенной, тоскующей по утраченным идеалам, созданной любить, но вынужденной ненавидеть, раздвоенной и одинокой, мучимой непониманием и грубой беспощадностью текущей вкруг нее жизни По словам Н. Россова, одного из первых критиков переводов "Гамлета", этот монолог - "внутреннее состояние мыслящей и сомневающейся части человечества". Гамлеты и их проблемы существовали, видимо, во все времена, и поэтому неудивительно, что каждая новая эпоха, новое поколение по-своему читали шекспировского героя. Поэтому так различны, так непохожи при всем внешнем сходстве переводы "Гамлета" на русский язык. Центральный монолог не является исключением. При всех превратностях, пережитых этой трагедией в России (беспощадные переделки XVIII и начала XIX веков), именно этому монологу удалось хоть и в самых разных вариантах, пройти без существенного искажения смысла почти через все переводы, переделки и адаптации.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Мы добились нашей изначальной цели, сравнив и проанализировав сонеты Шекспира через переводы русских писателей. Подводя итог, хочется сказать, что сравнивая столь разных и столь великих мастеров, мы видим, что их переводы были, кроме всего прочего, и переводами с культуры на культуру, поэтому нельзя делать упор на любительский взгляд, так как в каждом периоде исторических событий есть свои каноны, по которым переводится и создается художественное наследие. Мы еще раз могли убедиться в том, что литературный перевод - удивительный феномен художественной культуры, способной на бесконечное творческое возрождение лучших ее достижений. А переводящая стихия культурного языка нового времени, возлагающая на себя в диалоге эпох высокую ответственность творческого проводника, сама в этом возрождении повышает свою авторитетность, приобретая художественную весомость надвременных озарений.

Художественный перевод текста требует раскрытия творческой индивидуальности переводчика, но так, чтобы она не заслоняла своеобразия автора. Это, безусловно, способствует развитию творческого начала у школьников, повышает мотивацию к изучению иностранного языка, желание познакомиться с культурой и реалиями этой страны а, в конечном итоге, приводит к более качественному овладению английским языком.

Буквальный дословный перевод не только не способен отразить глубину литературного произведения, он зачастую не передает и общего смысла текста. В художественном переводе текст дословно может и не совпадать с оригиналом. Главное, чтобы перевод означал для носителей языка перевода то же самое, что значило исходное высказывание для носителей своего языка. Переводчик как носитель языка излагает, по сути, не исходный текст оригинала, а свое понимание этого текста. Например, чтобы при переводе с английского языка на русский воссоздать произведение как художественное, важно уметь писать на русском языке, передавая национальный английский колорит, кроме того, переводчикам, как и писателям, необходим многосторонний жизненный опыт и неустанно пополняемый запас впечатлений без знания жизни передать идею, дух, жизнь произведения не представляется возможным.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. В.Г.Белинский. «О принципах перевода с иностранного языка», ст. в кн. «Русские писатели о языке».
2. Коллектив авторов, под ред. А.М.Докусова. Дранов А. Монолог Гамлета "Быть или не быть".
3. Русские переводы XIX века, - М, - Высшая школа - Тетради переводчика №49, 1976.
4. Первый толковый энциклопедический словарь / ред. С.М. Снарской. - М., 2006. 1964.
5. Большой справочник "Литература" для школьников и поступающих в вузы, - М, - Дрофа -1999.
6. Большой энциклопедический словарь. Под редакцией А. Прохорова, - М, - 1964 Уильям Шекспир.
7. "Гамлет" в русских переводах XIX - XX веков. Сост. Шайтанова И. О., - М, - Интербук -1994.
8. Новиков, Л.А. Художественный текст и его анализ / Л.А. Новиков. - М., 2003. - 304 с.
9. Большая литературная энциклопедия для школьников и студентов / ред.: В.В. Славкин. - М., 2005.
10. Введение в литературоведение: учеб. пособие / ред. Л.В. Чернец. - М., 2004 г. - 680 с.
11. Бабенко, Л.Г. Лингвистический анализ художественного текста: учебник / Л.Г. Бабенко, И.Е. Васильев, Ю.В. Казарин. - Екатеринбург, 2000. - 534 с.
12. Задорнова В.Я. Восприятие и интерпретация художественного текста, -М,- Высшая школа, 1984
13. Тайны перевода монолога Гамлета. [сайт] URL: <https://www.slideshare.net/sc375/hamlet-42320936>
14. Сонеты Шекспира. Сравнительно – сопоставительный анализ текстов через переводы российских авторов. [сайт] URL: <http://nsportal.ru/ap/library/drugoe/2014/01/17/sonety-shekspira-sravnitelno-sopostavitelnyy-analiz-tekstov-cherez-perevody>
15. Роль перевода художественного произведения У. Шекспир "Гамлет" (центральный монолог). [сайт] URL: <http://nsportal.ru/ap/library/literaturnoe-tvorchestvo/2012/06/13/rol-perevoda-khudozhestvennogo-proizvedeniya-u-shekspir>

ПРИЛОЖЕНИЕ 1.

ГАМЛЕТ - 1837 (Н.А.Полевой) Быть или не быть - вот в чем вопрос! Что доблестнее для души: сносить Удары оскорбительной судьбы, Или вооружиться против моря зол И победить его, исчерпав разом? Умереть - уснуть, не больше, и окончить сном Страданья сердца, тысячи мучений - Наследство тела: как не пожелать Такого окончанья!.. Умереть, уснуть... Уснуть - быть может, грезить? Вот и затрудненье! Да, в этом смертном сне какие сновиденья Нам будут, когда буря жизни пролетит? Вот остановка, вот для чего хотим мы Влачиться лучше в долгой жизни... И кто бы перенес обиды, злобу света, Тиранов гордость, сильных оскорбленья, Любви отверженной тоску, тщету законов, Судей бесстыдство и презренье это Заслуги терпеливой за деянья чести, Когда покоем подарить нас может Один удар! И кто понес бы это иго, С проклятием, слезами, тяжкой жизни... Но страх: что будет там? - там, В той безвестной стороне, откуда Нет пришельцев.... Трепещет воля И тяжко заставляет нас страдать, Но не бежать к тому, что так безвестно. Ужасное сознанье робкой думы! И яркий цвет могучего решенья Бледнеет перед мраком размышленья, И смелость быстрого порыва гибнет, И мысль не переходит в дело... Тише! Милая Офелия! О нимфа!

ГАМЛЕТ - 1892 (П.П. Гнедич) Быть иль не быть - вот в чем вопрос. Что благороднее: сносить удары Неистовой судьбы - иль против моря Невзгод вооружиться, в бой вступить И все покончить разом... Умереть... Уснуть - не больше, - и сознать - что сном Мы заглушим все эти муки сердца, Которые в наследье бедной плоти Достались: о, да это столь желанный Конец... Да, умереть - уснуть... Уснуть. Жить в мире грез, быть может, вот преграда.- Какие грезы в этом мертвом сне Пред духом бестелесным реять будут... Вот в чем препятствие - и вот причина, Что скорби долговечны на земле... А то кому снести бы поношенье, Насмешки ближних, дерзкие обиды Тиранов, наглость пошлых гордецов, Мучения отвергнутой любви, Медлительность законов, своевольство Властей... пинки, которые дают Страдальцам заслужённым негодяи,- Когда бы можно было вековечный Покой и мир найти - одним ударом Простого шила. Кто бы на земле Нес этот жизни груз, изнемогая Под тяжким гнетом,- если б страх невольный Чего-то после смерти, та страна Безвестная, откуда никогда Никто не возвращался, не смущали Решенья нашего.. О, мы скорее Перенесем все скорби тех мучений, Что возле нас, чем, бросив все, навстречу Пойдем другим, неведомым бедам.. И эта мысль нас в трусов обращает... Могучая решимость остывает При размышленье, и деянья наши Становятся ничтожеством .. Но тише, тише. Прелестная Офелия, о нимфа - В своих святых молитвах помяни Мои грехи...

ГАМЛЕТ - 1930 (В.В. Набоков) Быть иль не быть - вот в этом вопрос; что лучше для души - терпеть пращи и стрелы яростного рока или, на море бедствий ополчившись покончить с ними? Умереть: уснуть не более, и если сон кончает тоску души и тысячу тревог, нам свойственных, - такого завершенья нельзя не жаждать. Умереть, уснуть; уснуть: быть может, сны увидеть; да, вот где затор, какие сновиденья нас посетят, когда освободимся от шелухи сует? Вот остановка. Вот почему напасти так живучи; ведь кто бы снес бичи и глум времен, презренье гордых, притесненье сильных, любви напрасной боль, закона леность, и спесь властителей, и все, что терпит достойный человек от недостойных, когда б он мог кинжалом тонким сам покой добыть? Кто б стал под грузом жизни кряхтеть, потеть, - но страх, внушенный чем-то за смертью - неоткрытою страной, из чьих пределов путник ни один не возвращался, - он смущает волю и заставляет нас земные муки предпочитать другим, безвестным. Так всех трусами нас делает сознанье, на яркий цвет решимости природной ложится бледность немощная мысли, и важные, глубокие затеи меняют направленье и теряют названье действий. Но теперь - молчанье... Офелия... В твоих молитвах, нимфа, ты помяни мои грехи..

ГАМЛЕТ - 1933 (М.Л. Лозинский) Быть или не быть - таков вопрос; Что благородней духом - покоряться Пращам и стрелам яростной судьбы Иль, ополчась на море смут, сразить их Противоборством? Умереть, уснуть - И только; и сказать, что сном кончаешь Тоску и тысячу природных мук, Наследье плоти,- как такой развязки Не ждать? Умереть, уснуть. Уснуть! И видеть сны, быть может? Вот в чем трудность; Какие сны приснятся в смертном сне, Когда мы сбросим этот бренный шум, - Вот что сбивает нас; вот где причина Того, что бедствия так долговечны; Кто снес бы плети и глумленье века, Гнет сильного, насмешку гордеца, Боль презренной любви, судей медливость, Заносчивость властей и оскорбленья. Чинимые безропотной заслуге, Когда б он сам мог дать себе расчет Простым кинжалом? Кто бы плелся с ношей, Чтоб охать и потеть под нудной жизнью, Когда бы страх чего-то после смерти - Безвестный край, откуда нет возврата Земным скитальцам,- волю не смущал, Внушая нам терпеть невзгоды наши И не спешить к другим, от нас сокрытым? Так трусами нас делает раздумье, И так решимости природный цвет Хиреет под налетом мысли бледным, И начинанья, взнесшиеся мощно, Сворачивая в сторону свой ход, Теряют имя действия. Но тише! Офелия? - В твоих молитвах, нимфа, Все, чем я грешен, помяни.

ГАМЛЕТ - (Б.Л. Пастернак) Быть иль не быть, вот в чем вопрос. Достойно ль Смиряться под ударами судьбы, Иль надо оказать сопротивленье И в смертной схватке с целым морем бед Покончить с ними? Умереть. Забыться И знать, что этим обрываешь цепь Сердечных мук и тысячи лишений, Присущих телу. Это ли не цель Желанная? Скончаться. Сном забыться. Уснуть… и видеть сны? Вот и ответ. Какие сны в том смертном сне приснятся, Когда покров земного чувства снят? Вот в чем разгадка. Вот что удлиняет Несчастьям нашим жизнь на столько лет. А то кто снес бы униженья века, Неправду угнетателя, вельмож Заносчивость, отринутое чувство, Нескорый суд и более всего Насмешки недостойных над достойным, Когда так просто сводит все концы Удар кинжала! Кто бы согласился, Кряхтя, под ношей жизненной плестись, Когда бы неизвестность после смерти, Боязнь страны, откуда ни один Не возвращался, не склоняла воли Мириться лучше со знакомым злом, Чем бегством к незнакомому стремиться! Так всех нас в трусов превращает мысль И вянет, как цветок, решимость наша В бесплодье умственного тупика. Так погибают замыслы с размахом, Вначале обещавшие успех, От долгих отлагательств. Но довольно! Офелия! О радость! Помяни Мои грехи в своих молитвах, нимфа.

ГАМЛЕТ - 1999 (Виталий Рапопорт) Быть иль не быть - таков вопрос. Что благороднее: в уме сносить Судьбы враждебной стрелы и каменья Или вооруженным противостояньем Несчастий море одолеть. Умереть, уснуть - сон тоже смерть - И сном мы обрываем боль в сердце, И с нею тысячу слабостей других, Которым плоть подвержена. Да, это есть конец благочестивый и желанный. Умереть, уснуть - Уснуть и даже видеть сны. Но здесь загвоздка: Какие сны сон смерти может нам доставить, Когда мы вышли из телесной оболочки? Тут есть над чем задуматься. Соображенье это продлевает Страдания несчастной жизни. Иначе, кто бы стал терпеть Побои и издевки века, Тиранов гнет, растоптанную гордость, Любви отвергнутой мученья И правосудия неторопливость, Вельмож надменность И презренной черни небрежение К заслугам подлинно достойных, Когда один удар кинжала Приносит вечное успокоенье? Кто б согласился, жалуясь и потом обливаясь, Под жизни бременем сгибаться терпеливо, Если бы ужас перед смертью, Пред неизведанной страной, откуда Никто еще не возвращался, Нам волю не смущал и нас не заставлял Скорей терпеть те беды, что привычны, Чем в неизвестность устремляться? Так малодушными нас делает сознанье, И так природная решимость меркнет При бледном свете размышленья. Так предприятия великого размаха и накала Теряют цель и испускают дух. Но кто это? Офелия, о нимфа, о дева чистая, Мои грехи в твоих моленьях помяни.

ГАМЛЕТ - 2010 (Алексей Цветков) Так быть – или не быть? Вот в чем вопрос: Достойней ли в душе служить мишенью Пращам и стрелам яростной судьбы Или противостать морям тревог И пасть, противостав? Скончаться, спать Спокойным сном, и увенчать кончиной Тоску и тысячу природных язв, Которым плоть наследник – вот о чем Мы только грезим! Умереть, уснуть, Быть может, видеть сны – но здесь загвоздка, Какие смертному посмертно сны Приснятся вне телесной оболочки? Мы в тупике, подобный оборот Чреват крушением всей долгой жизни. Кто снес бы времени позор и розги, Гнет подлости, презренье гордеца, Отвергнутую страсть, лень правосудья, Чиновный раж, всю череду обид, Отмеренных достойным от ничтожеств, Коль выход – в обнаженном острие Кинжала? Кто бы кротко нес поклажу Усталой жизни, корчась и кряхтя, Когда бы страх посмертного безвестья, Неведомой страны, из чьих пределов Возврата нет, не убивал бы волю, Не звал терпеть знакомую беду, А не спешить навстречу неизвестным? Так нас рассудок превращает в трусов, Так слабость умозренья истребляет В нас всей решимости врожденный пыл, И дерзость всех поступков, как в потоке Теченье, разбивается на струи, Теряя имя действия. – О, нимфа, Офелия, сочти в своих молитвах Все прегрешения мои!